

Presentación

A raíz de un número presentado en la revista *Langages* (Rouanne/Gómez-Jordana 2022) dedicado a los marcadores de percepción formados sobre el verbo *voir* en francés, analizaremos en la presente sección el comportamiento de estos marcadores desde un enfoque contrastivo. Desde hace varios años, los lingüistas se han interesado por la cuestión de los marcadores discursivos de manera contrastada, particularmente en las lenguas románicas (véanse, entre otros muchos, los congresos *DisRom*). Sin embargo, aquellos marcadores que, en principio, podrían denominarse de «percepción visual» tuvieron menos eco que los formados, por ejemplo, sobre el verbo *de-cir*, a pesar de que existen estudios aislados sobre el tema, en particular los trabajos de Albelda (2018) y el equipo de Val.Es.Co para el español, y los de Anscombe (2009 y 2017) o Dostie (2004) con respecto al francés. Por ello, quisimos marcar un primer hito publicando en 2022 un número temático, dedicado exclusivamente a los marcadores formados a partir del verbo *voir* en francés. Ahí se analiza la noción misma de percepción, y los marcadores *je vois, à vue d'œil, visiblement, voyons voir; voilà y tu vois*. Creemos que el enfoque contrastivo puede arrojar una nueva luz sobre la cuestión y perfilar con mayor precisión el funcionamiento semántico de varios de estos marcadores, o de otros.

La actual sección monográfica reúne contribuciones que tratan diferentes aspectos de marcadores discursivos formados, originalmente al menos, so-

* Este volumen ha sido posible gracias a los proyectos de I+D+i PID2020-113017GB-I00 «Enunciación y pragmática histórica del francés», financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación y PID2023-146508NB-I00 «Operadores discursivos de la lengua francesa: de la temporalidad a la expresión de la actitud del locutor. Análisis sincrónico, diacrónico y contrastivo», financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, la Agencia Estatal de Investigación y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) de la Unión Europea.

bre la base de un verbo de percepción, *ver*. Su denominador común es el tratamiento contrastivo. En efecto, las contribuciones aquí presentadas examinan un marcador determinado y su equivalente en otra lengua –en el presente caso, el francés y el español– o también entre diferentes etapas de la lengua, con una perspectiva diacrónica. Está demostrado que cuando se lleva a cabo de este modo, la descripción de un determinado ítem desde una perspectiva monolingüe, seguida de una aproximación detallada a sus equivalentes en otra lengua, es un enfoque que permite identificar mejor las diferentes características de cada uno de los ítems considerados de forma aislada. Este enfoque contrastivo es ventajoso y ello ya se hizo patente en un volumen coordinado por Margarita Borreguero Zuloaga y Sonia Gómez-Jordana en 2015 y en otro dirigido por Laurence Rouanne en 2023. Existen también varios estudios específicos, como los de Rossari (1989), Aschenberg/Loureda (2011), Rodríguez Somolinos (2011), Paillard (2017) o también Donaire (2019), que proponen descripciones detalladas de la metodología contrastiva. En todos los casos, resulta que el enfoque contrastivo permite identificar mejor las características de un marcador en una lengua determinada, al revelar valores que no habrían sido fáciles de detectar sin él. De hecho, los estudios contrastivos ya han demostrado su eficacia desde hace tiempo. En el campo de los marcadores del discurso en lenguas románicas, los trabajos sobre lenguas en contraste surgieron hace unos veinte años. Como señala Donaire (2019), en la década de 2000 el enfoque contrastivo se basó en la lingüística de la enunciación, y en particular en la teoría de las Operaciones Predicativas y Enunciativas de Antoine Culioli, o en la Teoría de la Argumentación en la Lengua de Ducrot y Anscombre, e incorporó las aportaciones de la teoría de los estereotipos y la teoría de la polifonía. En este primer momento, los trabajos adoptaron una visión del lenguaje en el contexto del acto de enunciación. Los marcadores del discurso, en virtud de su polisemia y de la pluralidad de sus funciones, son particularmente difíciles de traducir, como señalan Borreguero/Gómez-Jordana (2015) y Rouanne (2023). Lógicamente, es en el ámbito de la traducción donde encontramos los primeros trabajos seminales, como los de Bazzanella y Morra (2000) o Portolés (2002). Fuera de las lenguas románicas, los trabajos de Aijmer y Simon-Vanderbengen (2006) y el número de la revista coordinado por Cuenca (2007) han contribuido a construir un marco teórico para el análisis de los marcadores del discurso desde una perspectiva contrastiva. Con todo, el análisis de los marcadores discursivos, o de una forma más amplia el de los operadores discursivos u otros conectores o partículas discursivas, cons-

tituye un área importante y creciente en la lingüística (véanse, entre otros muchos, Schiffrin 1987, Martín Zorraquino/Montolío 1998, Martín Zorraquino/Pórtoles 1999, Pórtoles 1998, Fraser 1999 y 2009, Schourup 1999, Dostie 2004, Dostie/Pusch 2007, Degand y otros 2013, Anscombe y otros 2013 y 2018, Gómez-Jordana/Anscombe 2015, Rouanne/Anscombe 2016, Anscombe/Rouanne 2020, Rouanne y otros 2023). Estos ítems ayudan a estructurar y organizar el discurso, además de ajustar el significado de las frases. Los marcadores discursivos atraviesan procesos de gramaticalización. Su diversidad y variedad de funciones presentan desafíos interesantes para los investigadores.

En este contexto vasto y heterogéneo, nos interesaremos en esta ocasión por una pequeña familia de estos elementos del discurso: los formados a partir del verbo *ver*. Entre lo que se conoce como verbos de percepción –principalmente, *ver*, *mirar*, *oír*, *escuchar*, *tocar*, *gustar* y *oler* (Viberg 1983 o Bat-Zeev Shyldkrot 1989)–, *ver* es probablemente el más polisémico. Podríamos haber optado también por trabajar sobre ítems de percepción visual, heterogéneos en cuanto a su morfología. Así, *parecer*, *aparecer* o *aparentemente* pertenecerían probablemente a una categoría de marcadores de percepción visual, en la medida en que algunas de sus ocurrencias transitan por una percepción de tipo visual. Sin embargo, nuestra opción aquí es la de limitar, al menos inicialmente, los ítems analizados al paradigma de los formados sobre la base de *ver* y comparar estos marcadores con los de otras lenguas, o estudiar sus características en diferentes épocas de la lengua. Así, trabajaremos, por ejemplo, sobre *vamos a ver/veamos a ver* frente a *voyons voir* pero también sobre *à voir*, *avoir* y *a ver* desde un punto de vista diacrónico en francés y en español, aunque también con un enfoque sincrónico, en los mismos idiomas. Comprobaremos cómo el estudio contrastivo puede aportar pistas sobre los valores contemporáneos de los marcadores. Las huellas que estos mantienen de valores más antiguos, así como las características comunes o divergentes de aparentes equivalencias entre lenguas son nuevas herramientas para la descripción de los marcadores del discurso.

Un estudio de Laurence Rouanne inaugura esta sección monográfica. Se examinan los usos y valores de los marcadores discursivos franceses *tu vois/vous voyez*, con un enfoque contrastivo relativamente a *ves/ve usted/veis* en español. La autora lleva así a cabo un estudio empírico que se fundamenta en un número considerable de ocurrencias en francés y en español. En lo que se refiere a su estructura profunda, en cuanto a las instrucciones que proporcionan

para la interpretación de los segmentos de discurso que coordinan, no hay diferencia importante entre *tu vois* y *ves*, y sus variantes. Ambos pueden actuar con una función de conexión y con un valor de demostración. Un primer enfoque, distribucional, arroja luz sobre las preferencias de ambos marcadores, a la vez que revela que están ya forjados como tales en mayor proporción en francés que en español. El análisis semántico-pragmático muestra que, si bien los marcadores operan todos a nivel metadiscursivo, expresando una actitud o comentario del locutor sobre su propio discurso y transmitiendo una demanda de adhesión, en ciertas acepciones se establece una función de conexión entre dos segmentos del discurso, estableciendo un encadenamiento discursivo entre ambos.

Sonia Gómez-Jordana añade una dimensión diacrónica al estudio contrastivo de los marcadores formados en torno al verbo *ver*. Su objetivo es aportar un análisis semántico-pragmático de dos marcadores españoles formados con el infinitivo del verbo *ver* –*veamos a ver* y *vamos a ver*–. Gracias al estudio semántico-pragmático de *veamos a ver* y de *vamos a ver* en diacronía –desde el siglo XV hasta el XXI– se acerca al sentido de lo que hoy en día se ha convertido en dos marcadores discursivos que sirven para detener la argumentación del interlocutor o del propio locutor. Funcionan en tanto que alertadores que vienen a llamar la atención del interlocutor. El estudio de ejemplos en contexto y las propiedades atribuidas a las dos locuciones permiten distinguir valores precisos de *vamos a ver* y de *veamos a ver*. Dicho estudio semántico-pragmático es puesto en contraste con un estudio previo sobre el marcador francés *voyons voir*, que comparte características con los marcadores del español. La autora comprueba cómo *voyons voir* en un primer valor literal equivale al español *veamos a ver* y cuando adquiere un valor más pragmático se acerca al marcador español *vamos a ver*.

El enfoque diacrónico a la vez que contrastivo francés-español es también la línea seguida por Marta Saiz-Sánchez, que se propone describir el funcionamiento sintáctico y semántico-pragmático de la locución *a ver p* desde que aparece por primera vez en los textos de la base CORDE en el siglo XII, hasta el final del XVI. Inicialmente, *a ver p* es una locución introducida siempre por un verbo de desplazamiento (*ir* y *venir* mayoritariamente) y seguida por un complemento que designa un elemento a observar. En su proceso de gramaticalización, a partir del siglo XV, la percepción puede no ser visual sino cognitiva, y a partir del siglo XVI, el verbo introductor puede elidirse o apelar a otro sentido (*dilo a ver*). Así, el sentido de *a ver* tiende hacia la percepción

lingüística (Anscombre 2020). El uso independiente de *a ver* se encuentra por primera vez en 1541. El estudio distingue *a ver p* de la estructura comprobativa *a ver* + adv. interrogativo + *p* que da lugar en español contemporáneo a la construcción independiente *a ver si p* (Gras 2020). Ambas estructuras conocen un proceso de gramaticalización paralelo, aunque el uso independiente de *a ver* + adv. interrogativo + *p* se atestigua un siglo antes, en 1435. La investigación permite invalidar la hipótesis generalmente admitida de que *a ver* derivaría de la locución *vamos a ver*, siendo ambas equivalentes. El segundo objetivo es comparar el funcionamiento antiguo y contemporáneo de *a ver* con el de otras locuciones y otros marcadores de la historia del francés. A nivel semántico-pragmático, *voyons voir* del francés contemporáneo y *avoi* del francés medieval son los marcadores más cercanos. Sin embargo, a nivel morfológico, *reste à voir* o *c'est à voir* son las estructuras más próximas.

El trabajo de Marta Saiz-Sánchez se ve completado por el de María Marta García Negroni y Patricia C. Hernández, quienes se ocupan de *a ver* y de sus posibles equivalentes en francés (*voyons*, *voyons voir*, *écoutez/écoutez* y *allons*) en aquellos contextos en los que el marcador cumple una función organizadora tanto del propio discurso en construcción como del discurso reactivo frente al decir ajeno. A la luz de los presupuestos teórico-metodológicos del enfoque dialógico de la argumentación y la polifonía, las autoras muestran que, en estos casos, el posicionamiento reflexivo característico de la enunciación de *a ver* se explica en respuesta a un marco de discurso general que marca el paso de un decir X inicial (propio o ajeno) a la necesidad de una consideración más detenida y profunda de ese decir previo. Según cuál sea el decir X inicial –un discurso propio (tácito o explícito) o un discurso ajeno– presente en el marco de discurso, la enunciación dará lugar ya sea a una (re)formulación del decir propio con el fin de dar con la palabra apropiada o explicar/justificar/reforzar lo dicho previamente, ya sea un cuestionamiento, una corrección o una descalificación del discurso ajeno juzgado problemático o incluso absurdo. Para dar cuenta de las instrucciones dialógico-argumentativas contenidas en *a ver* y en las formas que, en francés, aparecen en contextos semejantes, las autoras analizan enunciados, en español rioplatense y en francés, provenientes de blogs, redes sociales y comentarios en la web.

Laurence Rouanne y Sonia Gómez-Jordana Ferary
Universidad Complutense de Madrid

Editoras

OBRAS CITADAS

- Aijmer, Karin, y Anne-Marie Simon-Vandenberg. 2006. *Pragmatic Markers in Contrast*. Amsterdam: Elsevier.
- Albelda Marco, Marta. 2018. «¿Atenuación del compromiso del hablante?: el caso de los evidenciales *por lo visto* y *se ve que*». *Rilce* 34(3): 1179-214.
- Anscombe, Jean-Claude. 2020. «Quelques remarques sur les notions de perception et de verbe de perception». *LiCArC. Littérature et culture arabe contemporaines* hors-série 2: 23-42.
- Anscombe, Jean-Claude, y Laurence Rouanne, eds. 2020. *Histoires de dire 2: Petit glossaire des marqueurs discursifs formés sur le verbe dire*. Berne: Peter Lang.
- Anscombe, Jean-Claude, María Luisa Donaire y Pierre Patrick Haillet, eds. 2013. *Opérateurs discursifs du français: éléments de description sémantique et pragmatique*. Berne: Peter Lang.
- Anscombe, Jean-Claude, María Luisa Donaire y Pierre Patrick Haillet, eds. 2018. *Opérateurs discursifs du français 2: éléments de description sémantique et pragmatique*. Berne: Peter Lang.
- Anscombe, Jean-Claude, et alii. 2009. «Apparences, indices et attitude du locuteur: le cas de *apparemment*», *Langue française* 161: 39-58.
- Aschenberg, Heidi, y Oscar Loureda, eds. 2011. *Los marcadores del discurso: de la descripción a la definición*. Madrid: Iberoamericana-Vervuert.
- Bat-Zeev Shyldkrot, Hava. 1989. «Les verbes de perception. Étude sémantique». En *Actes du XVIIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes: Université de Trèves*, ed. Dieter Kremer, 282-92. Tübingen: Max Niemeyer.
- Bazzanella, Carla, y Lucia Morra. 2000. «Discourse Markers and the Indeterminacy of Translation». En *Argomenti per una linguistica della traduzione*, eds. I. Korzen y C. Marelló, 149-57. Alessandria: Dell'Orso.
- Borreguero Zuloaga, Margarita, y Sonia Gómez-Jordana, eds. 2015. *Marqueurs discursifs dans les langues romanes*. Paris: Lambert Lucas.
- Cuenca, María Josep, ed. 2007. *Contrastive Perspectives on Discourse Markers*. *Catalan Journal of Linguistics* 6.
- Degand Lisbeth, Bert Cornillie, y Paula Pietrandrea, eds. 2013. *Discourse Markers and Modal Particles: Categorization and Description*. Amsterdam: John Benjamins.
- Donaire, María Luisa. 2019. «L'approche contrastive aujourd'hui en linguistique: des applications à la méthode». En *La recherche en Études Françai-*

- ses: *un éventail de possibilités*, eds. Flavie Fouchard, Adelaida Hermoso Mellado-Damas, Estefanía Marceteau Caballero, Marc Viémon, Adalantía Zerva e Alexia Zilliox, 21-40. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Dostie, Gaétane, y Claude Pusch. 2007. «Les marqueurs discursifs. Sens et variation», *Langue française* 154(2): 3-12.
- Dostie, Gaétane. 2004. *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs. Analyse sémantique et traitement lexicographique*. Bruselas: De Boeck Duculot.
- Fraser, Bruce. 1999. «What are discourse markers?», *Journal of Pragmatics* 31: 931-52.
- Fraser, Bruce. 2009. «An account on Discourse Markers», *International Review of Pragmatics* 1: 293-320.
- Gómez-Jordana, Sonia, y Jean-Claude Anscombre, dirs. 2015. «Dire» et ses marqueurs. *Langue française* 186.
- Gras, Pedro. 2020. «De partículas discursivas a construcciones semiesquemáticas: construcciones introducidas por *a ver si* en español». *Español actual* 42(1): 1-21.
- Martín Zorraquino, María Antonia, y Estrella Montolío Durán, eds. 1998. *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Martín Zorraquino, María Antonia, y José Portolés Lázaro. 1999. «Los marcadores del discurso». En *Gramática descriptiva de la lengua española*, dirs. Ignacio Bosque y Violeta Demonte, vol. 3, 4051-213. Madrid: Espasa Calpe.
- Paillard, Denis, ed. 2017. *Comparaison des marqueurs discursifs*. *Langages* 207.
- Portolés Lázaro, José. 1998. *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Portolés Lázaro, José. 2002. «Marcadores del discurso y traducción». En *Texto, terminología y traducción*, eds. Joaquín García Palacios y María Teresa Fuentes Morán, 145-67. Salamanca: Almar.
- Rodríguez Somolinos, Amalia, ed. 2011. *Les Marqueurs du discours: approches contrastives*. *Langages* 184.
- Rossari, Corinne. 1989. «Des apports de l'analyse contrastive à la description de certains connecteurs reformulatifs du français et de l'italien». *Cahiers de Linguistique Française* 10: 193-218.
- Rouanne, Laurence, y Sonia Gómez-Jordana, eds. 2022. *Au-delà de la perception visuelle – Étude de quelques marqueurs formés sur voir*. *Langages* 227.
- Rouanne, Laurence, y Jean-Claude Anscombre, eds. 2016. *Histoires de dire: Petit glossaire des marqueurs discursifs formés sur le verbe dire*. Berne: Peter Lang.

- Rouanne, Laurence, ed. 2023. *Dire et ses marqueurs: approches contrastives*. *Linguisticae Investigationes* 46(2).
- Rouanne, Laurence, Jean-Claude Anscombre y Georges Kleiber, eds. 2023. *Histoires de dire 3: Petit glossaire des marqueurs discursifs formés sur le verbe dire*. Berne: Peter Lang.
- Schiffrin, Deborah. 1987. *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge UP.
- Schourup, Lawrence. 1999. «Discourse markers». *Lingua* 107: 227-65.
- Viberg, Åke. 1983. «The verbs of perception: a typological study». *Linguistics* 21(1): 123-62.